

Hoy, virtualmente, todo el mundo reconoce la profunda interrelación constitutiva entre poesía y política, entre lenguaje y poder.

Poeta y ensayista, Fernández Retamar combina aún el clásico compromiso supremo del intelectual hacia el lenguaje en todas sus capacidades que ha sido, en el capitalismo tardío, minado de modo sistemático por la especialización y la creciente división social del trabajo (algo que suele deplorarse en concreto como el repliegue de los críticos y teóricos literarios en la universidad). Mientras tanto, como un «esteta» —si uno puede caracterizar así la gran vocación poética y visionaria del Poeta que sobrevive en la América Latina y en otras pocas tradiciones nacionales—, su compromiso con la política es igualmente absoluto. O más bien no se sienten inconsistencias entre poesía y política en esa tradición alternativa.

Los ensayos aquí reunidos pueden ser leídos como una larga pero múltiple meditación sobre el problema del propio internacionalismo, y sobre las posibles relaciones que deben establecerse entre el hecho de un sistema global desigual, por una parte, y las coordenadas duales, por otra, de un proyecto socialista colectivo y del contexto inevitablemente nacional de la producción cultural en sí. Fernández Retamar se muestra aquí interesado en señalar las paradojas y dilemas de la dialéctica de la otredad.

Necesitamos un nuevo internacionalismo literario y cultural, que implica riesgos y peligros, que nos llama a cuestionarnos por completo en la medida en que reconoce al Otro, sirviendo por tanto también como una forma más adecuada y depurada de autoconocimiento.

Fredric Jameson

Del Prefacio a *Caliban and Other Essays*, traducido por Edward Baker y publicado en Minneapolis por University of Minnesota Press, 1989

# ÍNDICE

NOTICIA ACTUALIZADA PARA ESTA EDICIÓN

7

PREFACIO A LA EDICIÓN ESTADOUNIDENSE  
POR FREDRIC JAMESON

11

CALIBAN

19

CALIBAN REVISITADO

83

CALIBAN EN ESTA HORA DE NUESTRA AMÉRICA

95

CALIBAN QUINIENTOS AÑOS MÁS TARDE

117

CALIBAN ANTE LA ANTROPOFAGIA

141